

Т. А. Акперова

## КЛАССИФИКАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ОБОРОТОВ СО СТИЛИСТИЧЕСКОЙ ТОЧКИ ЗРЕНИЯ В ОБЩЕМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ

Как известно, отсутствие общей теории фразеологии усложняет решение многих проблем связанных с нею. И это способствует углублению и ожесточению разногласия между языковедами вокруг различных вопросов. Так как, языковеды при определении фразеологии исходят не из одного единого свойства, а из различных свойств, таких как экспрессивность, модальность, идиоматичность, целостность значения, эквивалентность, метафоричность и т.д. И это в свою очередь не даёт возможность определить все виды фразеологии. Вышеупомянутые нюансы возникают и при классификации фразеологических словосочетаний. Прежде всего, нужно сказать, что классификация, которая является одним из главных методов эмпирического исследования носит условный характер и зависит от отношения исследователя к объекту. В нормативном языкознании классификация является более распространённым методом и она содействует изучению объекта с различных сторон. Языковеды классифицируют фразеологизмов с различных аспектов. Среди этих классификации самими распространёнными являются лексико-семантическая, лексико-грамматическая, функционально-стилистическая классификации. Наряду с этими классификациями, есть и другие классификации, которые основываются на различных критериях. В данной статье мы постараемся осветить классификацию фразеологических оборотов со стилистической точки зрения в общем и арабском языкознаниях.

Одним из форм классификации фразеологизмов является классификация со стилистической точки зрения. Прежде всего, следует отметить, что стилистические свойства привлекли внимание языковедов раньше чем, их семантические и грамматические особенности. Ещё в 1923-ем Г.О.Винокур писал что, проблема фразеологии есть проблема стилистическая по преимуществу.(3). Ш.Балли, создавший прототип классификации В.В.Виноградова, фразеологию относил к стилистике, понимая под стилистикой учение об аффективной речи (экспрессивной) (4,59).Если отнестись к фразеологии с точки зрения стилистической, то, в первую очередь привлекает внимание стилистические свойства, экспрессивность и

образность устойчивых словосочетаний. Наряду с этим, долгое время учёные занимались изучением семантических и грамматических особенностей фразеологизмов. Однако, потом образность, как один из основных свойств фразеологизмов начала больше интересовать исследователей. Следует отметить, что группа языковедов, считая образность основным признаком фразеологии, оставляли некоторые устойчивые словосочетания за пределами фразеологии. Например, А.Н.Кожин писал, что сферой фразеологизмов является образная картина мира, но не проблема наименования (4,60). Б.А.Ларин полагает, что определяющим семантическим признаком фразеологических словосочетаний необходимо признать переносность, метафоричность значения (4,60). Несмотря на эти мнения, многие считали образность и метафоричность не главным, а одним из главных признаков фразеологии

Дальнейшие исследования фразеологии показали что, образность не охватывает все группы фразеологизмов. Так как, афоризмы, идиомы, фразеологизмы терминологического происхождения оставались за пределами.

Что касается классификации фразеологизмов с точки зрения стилистической, то их обычно делят на четыре группы:

1. Межстилевые фразеологизмы. Обычно эти фразеологизмы называют общеупотребительными фразеологизмами. Межстилевые обороты составляют меньшую часть фразеологии. В.Н.Вакуров пишет, что эти фразеологические обороты можно назвать нейтральными как с точки зрения стилевой, так и с точки зрения эмоциональной(2, 61).

2. Книжные фразеологические обороты. Они используются в основном в стиле художественной литературы, в публицистическом, научном и официально-деловом стилях: калиф на час, книга за семью печатями и т.д.

3. Разговорные фразеологические обороты. К ним относится большая часть фразеологических выражений и пословиц, которые были образованы в живой народной речи. Эти фразеологические обороты обладают ярко выраженной экспрессивностью, чему способствует их метафоричность

4. Просторечные фразеологизмы. Эта группа фразеологизмов характеризуется ярко выраженной эмоциональностью. Чаще всего они имеют отрицательную окраску (2, 51-68).

Принимая во внимание особое значение классификации фразеологизмов с точки зрения стилистической, мы будем рассматривать эту классификацию с точки зрения Азербайджанских лингвистов. Нужно сказать, что этот вид классификации фразеологизмов интереснее, чем остальные виды. Потому, что этот тип позволяет близко познакомиться с семантикой фразеологических единиц и проявить возможности их употребления. По мнению М.Мирзалиевой, с точки зрения стилистической классификации фразеологизмы можно делить на следующие группы:

1. Книжные фразеологизмы.
2. Разговорные фразеологизмы.
3. Нейтральные (межстилевые) фразеологизмы. (7, 68)

Несмотря что, Азербайджанский лингвист относит эту классификацию к общему языкознанию, исходя из её объяснения, можно сказать, что эту классификацию она относит и к Азербайджанскому языку (7, 67-71). Нужно отметить, что при объяснении видов стилистической классификации, она сначала освещает нейтральные, далее разговорные, а лишь после этого переходит к книжным фразеологизмам. (7,68-76). Если сопоставить классификации В.Н.Вакурова и М.Мирзалиевой, то можно заметить что, в классификации М.Мирзалиевой отсутствуют просторечные фразеологические обороты. Нам трудно сказать, насколько это верно. Однако нам кажется, что просторечные обороты вполне можно включить в состав стилистической классификации фразеологизмов азербайджанского языка.

Что касается арабского языка, то мы во время исследования не сталкивались с классификацией фразеологизмов с точки зрения стилистической в арабском языкознании. В книгах типа «Введение в языкознание» и «Филологические исследования» рассказывается о стилях различных наук, об употреблении слов и словосочетаний в переносном значении(8; 9). Доктор Али Абдулвахид Вафи, рассказывая о стилистических свойствах языка указывает на фунун-ал-адаб (литературные жанры), ал-улум (науки) и публицистику(8,232-236). Несмотря на всё это, он не ведёт классификацию фразеологизмов со стилистической точки зрения. Нам кажется, что при определении классификации фразеологизмов арабского языка с точки зрения

стилистической не возможно повторить классификацию, которая имеется в общем языкознании. В первую очередь, нужно отметить, что между устным вариантом арабского языка, то есть между разговорной речью и арабским литературным языком имеется очень большая пропасть. Не зря арабы говорят что, «Наши руки и глаза служат литературному языку, а уши и язык разговорной речи». Мы не намерены здесь обсуждать билингвизм, который существует в арабских странах. Мы хотим подчеркнуть, что обсуждая классификацию арабских фразеологизмов с точки зрения стилистической речи не может пойти о разговорных фразеологических оборотах. Разговорная речь, которая называется ал-луга-ад-дариджа или ал-луга-ал-аммийа сильно отличается от литературного языка и практически не вносит никакого вклада в развитие языка. И так, исходя из этого, в арабском языке речь может пойти только об одном стиле, то есть о книжных фразеологических оборотах. Нейтральные фразеологизмы тоже входят в состав книжных фразеологизмов.

Именно по этому, мы не можем принимать классификацию арабских фразеологизмов со стилистической точки зрения, которую предлагал Ю.П. Губанов. Его классификация ничем не отличается от классификации фразеологизмов русского языка. Он делит фразеологизмов арабского языка с стилистической точки зрения на три группы. В первую группу входят межстилевые фразеологизмы, т.е. известные и употребляемые во всех стилях языка фразеологические обороты, имеющие нулевую стилистическую нагрузку. Ю.П.Губанов относит к ним следующие фразеологизмы:

على الرأس والعين      от всего сердца  
готов служить!

Во вторую группу входят фразеологические обороты книжного характера. Они отличаются повышенной экспрессивно- стилистической окраской:

غاب عن صوابه      приносить жертвы  
потерять сознание

По мнению исследователя, третья группа фразеологизмов охватывает фразеологические обороты разговорно-бытового характера. Они отличаются от межстилевых фразеологизмов более узкой сферой употребления, а также своей специфической «сниженной» экспрессивно- стилистической окраской (5,63-65):

بصلة بخمسة أو بخمسة بصلة      Что в лоб, что по лбу  
Как видно, классификация Ю.П.Губанова почти совпадает с классификацией В.Н.Вакурова.

Просто Ю.П.Губанов третью группу назвал фразеологизмами разговорно-бытового характера. Как известно, в арабских странах бытовая речь является диалектом, а не устным вариантом арабского литературного языка. И никто из арабских учёных, как английский исследователь А.Смит не скажет, что наши самые лучшие идиомы, образные выражения возникли не в библиотеках, отелях, а в кухнях и мастерских (6,256).

Исходя из всего этого, можно сказать, что в арабском языке классификация фразеологизмов с точки зрения стилистической имеет одну форму и это – фразеологические обороты книжного характера. В этом случае речь не может идти о нейтральных фразеологизмах. Фразеологизмов книжного характера арабского языка можно делить на три группы: литературные, научные и публицистические. Лишь в этом случае речь может идти о нейтральных фразеологизмах, которые могут употребляться во всех вышеупомянутых трех группах. Во всяком случае, нам кажется, что для точного определения классификации фразеологизмов арабского языка с точки зрения стилистической нужно решить статус разговорной речи. Так как, она не является вариантом арабского литературного языка. Местные арабские диалекты резко отличаются друг от друга и заменить их на сегодняшний день единым диалектом, которого могут понять все арабы, является трудной, скорее всего невыполнимой работой. Имея ввиду того, что большая часть населения в арабских странах является неграмотным, то

замена всех диалектов арабским литературным языком и превращение его, в устного разговорного языка тоже является невозможным. Пока не появится устный разговорный вариант арабского языка, классификация арабских фразеологизмов с точки зрения стилистической не будет совпадать с классификацией, которой имеется в общем языкознании или же в других языках и должна от этой классификации.

1. Баранов Х.К. Арабско-русский словарь. Москва: Русский язык, 1977, 942 с.
2. Вакуров В.Н. Фразеология. В кн.: Современный русский язык. I том. Москва: Высшая школа, 1979, с. 51-68
3. Винокур Г.О. О революционной фразеологии. – «Лекс», 1928, №2
4. Гаврин С.Г. Новые аспекты – новые классификации и методы исследования фразеологии // Вопросы лексики и фразеологии. Перм: 1973, с.58 -86.
5. Губанов Ю.П. Лексикология и фразеология арабского языка. Москва: Военный Институт, 1978, 144с.
6. Müasir Azərbaycan dili: 3 cildə, III c., Bakı: Elm, 1981, 443 s.
7. Mirzəliyeva M.M. Türk dilləri frazeologiyasının nəzəri problemləri. Bakı: Nurlan, 1995, 146 s.
8. وافي على عبد الواحد. فقه اللغة. القاهرة: مطبعة لجنة البيان، 308ص. العربي، 1950
9. الدكتور محمود فهمي حجازي. المدخل إلى علم اللغة العربية، القاهرة دار غريب للطباعة و النشر والتوزيع 1998، 155ص.

\* \* \*

This article is about stylistic classification of phraseological units in Arabic literary language. At the same time, the article discusses the problems general linguistics relating to the stylistic classification of phraseological units. In this article various opinions Russian and Azerbaijani linguistics in this occasion are considered. This type of classification of phraseological units has been studied by orientalists. However, this problem has practically not been studied by Arabian linguists and it is completely new and topical theme for them.

*A. Asylbekova*

## THE ROLE OF EXTRALINGUISTIC FACTORS IN TRANSLATION OF THE KYRGYZ POETRY

Reading and analyzing literary texts and poetry are becoming one of the actual problems nowadays. They also provide students with valuable experiences that would otherwise not be introduced into their lives. Through analyzing any poetry or text, which is a transaction between the text and the reader, they search for and construct meaning based on what they bring to the text and what the text brings to them. The growth and development of Kyrgyz literature was closely linked to the method

of socialist realism, but interpreted in a simplified manner, so that this method limited the full blooming of artistic imagination and thinking.

During post-Soviet period the Kyrgyz poetry and literary texts evoke much more attention of foreign readers and translators as well. They began to introduce Kyrgyz poetry and literature to English speaking and other countries. Actually, local students who are in the field of translation also prefer to analyze and compare the texts with their